

## Güldüren Masallar

**Italo Calvino** (1923-1985) Küba'da İtalyan bir ailenin çocuğu olarak doğdu. Oğulları iki yaşındayken, Calvino ailesi İtalya'ya yerleşti. İkinci Dünya Savaşı sırasında direniş hareketine katılan Calvino'nun ilk öyküsü 1945 yılında yayımlandı. Yazarlığın yanı sıra gazetecilik yapan, editör olarak çalışan Calvino, çeşitli gazete ve dergilerde yayımlanan yazılarıyla savaş sonrası İtalyan edebiyatının önemli isimlerinden biri haline geldiği gibi, eserleriyle bütün dünyada 20. yüzyılın en önemli yazarlarından sayıldı. Savaş dönemine ve partizan hareketine odaklanan kitaplarını (*Örümceklerin Yuvalandığı Patika*, *Karga Sona Kaldı*, *Savaşa Giriş*), derlediği masallardan oluşan *İtalyan Masalları* izledi, ardından Torino dönemine ait: *Emlak Vurgunu*, *Kirli Hava Bulutu*, *Arjantinkarincası*, *Sandık Gözlemcisinin Uzun Günü* yayımlandı. Bunları *Kozmokokmik Öyküler*, *Sıfır Zaman*, *Görünmez Kentler*, *Kesişen Yazgılar Şatosu*, *Bir Kış Gecesi Eğer Bir Yolcu*, *Palomar* izledi. Calvino roman ve öykülerinin yanı sıra, edebiyat üzerine de makaleler yazdı. *İkiye Bölünen Vikont*, *Ağaca Tüneyen Baron* ve *Varolmayan Şövalye* adlı romanlarının çocuklara yönelik resimli olarak hazırlanmış baskıları da çıktı.

**Meryem Mine Çilingiroğlu** (1977, İstanbul) İstanbul Üniversitesi Felsefe Bölümü'nden mezun olduktan sonra yüksek lisans eğitimini aynı üniversitenin İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda tamamladı. Venedik Cà Foscari Üniversitesi'nin uzaktan eğitim kapsamında gerçekleştirdiği ITALS, Yabancı Dil Olarak İtalyanca Eğitimi Vermek adlı yüksek lisans programını bitirdi. Duke (Durham, ABD), Yeditepe ve İstanbul üniversitelerinde İtalyanca Okutmanı olarak çalıştı. Elena Ferrante, Francesco Alberoni, Giorgio Agamben, Alice Taşçıyan, Margaret Mazzantini, Melania G. Mazzucco, Edmondo de Amicis, Italo Calvino ve Eugenio Borgna gibi yazarların kitaplarından çeviriler yaptı.

**Fabian Negrin** 1963 yılında Arjantin'de doğdu. Grafik Sanatlar dalında öğrenim gördü. 1989 yılında İtalya'ya yerleşti. Avrupa ve Amerika'daki çeşitli yayınevleri için pek çok çocuk kitabı yazdı ve resimledi. 1995 yılında, Bolonya Çocuk Kitapları Fuarı'ndaki "Kurdun Ağzında" resimleriyle UNICEF ödülünü aldı. 1999, 2001 ve 2003'te Bratislava İllüstrasyon Bienali'ne seçilen sanatçılardan oldu. 2000 yılında En İyi İllüstratör olarak Andersen Ödülü'nü, 2005 yılında *Lo Straniero* dergisinin ödülünü aldı. 2009'da Bratislava'da, 2010'da Bologna'da ödüllendirildi; 2012'de IBBY'nin Onur Listesi'ne girdi.

*Italo Calvino'nun  
YKY'deki kitapları:*

- Görünmez Kentler (2002)  
Palomar (2003)  
Marcovaldo ya da Kentte Mevsimler (2004)  
Paris'te Münzevi (2005)  
Sandık Gözlemcisinin Uzun Günü (2005)  
Öyküler - Arjantin karıncası, Emlak Vurgunu,  
Kirli Hava Bulutu ve diğerleri (2007)  
Jaguar Güneş Altında (2007)  
Amerika Dersleri (2007)  
Bütün Kozmocomik Öyküler -  
Sıfır Zaman ve Yayımlanmış Yayımlanmamış  
Bütün Kozmocomikler (2007)  
Kesişen Yazgılar Şatosu (2007)  
Örümceklerin Yuvalandığı Patika (2007)  
Sen "Alo" Demeden Önce (2007)  
Bir Kış Gecesi Eğer Bir Yolcu (2008)  
Atalarımız (2008)  
Klasikleri Niçin Okumalı? (2008)  
San Giovanni Yolu (2008)  
Kum Koleksiyonu (2008)  
Yeni Bir Sayfa (2008)

*Doğan Kardeş serisinden çıkan kitapları:*

- Dere Tepe Ters (2009)  
İkiye Bölünen Vikont (2009)  
Ağaca Tüneyen Baron (2009)  
Varolmayan Şövalye (2009)  
Afacan Resimler (2013)  
Ejderha ile Kelebekler (2013)  
Büyülü Kuş (2014)  
Yengeç Prens (2014)  
Küçüklerle Masallar (2014)  
Efsunlu Hayvan Masalları (2015)  
Azıcık Korkutan Masallar (2015)  
Deniz Masalları (2015)  
Efsunlu Masallar (2016)  
Güldüren Masallar (2016)

İTALYAN MASALLARI  
ITALO CALVINO

# Güldüren Masallar



Çeviren  
Meryem Mine Çilingiroğlu

Resimleyen  
Fabian Negrin

**Y K Y**  
YAPI KREDİ YAYINLARI

Yapı Kredi Yayınları - 4624  
Doğan Kardeş - 728

Güldüren Masallar / Italo Calvino  
Özgün adı: Fiabe Tutte da Ridere  
Çeviren: Meryem Mine Çilingiroğlu  
Resimleyen: Fabian Negrin

Kitap editörü: Filiz Özdem

Grafik uygulama: Süreyya Erdoğan

Baskı: Bilnet Matbaacılık ve Ambalaj San. A.Ş.  
Dudullu Organize San. Bölgesi 1.Cad. No:16 Ümraniye-İstanbul  
Tel: 444 44 03 • Fax: (0216) 365 99 07-08 • www.bilnet.net.tr  
Sertifika No: 31345

Çeviriye temel alınan baskı: Mondadori, Milano, 2013  
1. baskı: İstanbul, Nisan 2016  
ISBN 978-975-08-3662-6

© Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş., 2015  
Sertifika No: 12334  
Copyright © 2013, The Estate of Italo Calvino All rights reserved  
© 2013 Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., Milano  
Cover and inside illustrations by Fabian Negrin

Bütün yayın hakları saklıdır.  
Kaynak gösterilerek tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında  
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık Ticaret ve Sanayi A.Ş.  
Kemeraltı Caddesi No: 4 Karaköy Palas Kat: 2-3 Karaköy 34425 İstanbul  
Telefon: (0 212) 252 47 00 (pbx) Faks: (0 212) 293 07 23  
http://www.ykykultur.com.tr  
e-posta: ykykultur@ykykultur.com.tr  
İnternet satış adresi: http://alisveris.yapikredi.com.tr

Yapı Kredi Kültür Sanat Yayıncılık  
PEN International Publishers Circle üyesidir.

# Güldüren Masallar



*Kitapta yer alan, okunuşları Türkçede farklı olan isimlerin listesi ve yaklaşık olarak okunuşları*

Bacccin: Baçıççin  
Calvino: Kalvino  
Campania: Kampaniya  
Caterina: Katerina  
Giufà: Cufa  
Maglie: Malye  
Nascimbeni: Naşimbeni  
Pidduzzu: Piddutsu  
Puglia: Pulya  
Toscana: Toskana

**Yayın Notu:** Bu metin, *Yengeç Prens* (YKY, 2014) kitabından alınmıştır.

# İçindekiler

## **Napolili Asker • 9**

*Roma Masalı*



## **Maymunların Sarayı • 29**

*Toscana Masalı*

## **Beş Haylaz • 43**

*Puglia Masalı*



## **Krik, Krok ve Kanca • 65**

*Campania Masalı*

## **Giufà ve Alçıdan Heykel • 73**

*Sicilya Masalı*



## **Giufà, Ay, Hırsızlar ve Gözcüler • 79**

*Sicilya Masalı*

## **Giufà ve Kırmızı Beresi • 83**

*Sicilya Masalı*



## **Giufà ve Tulum • 91**

*Sicilya Masalı*








# Napolili Asker

---

*Roma Masalı*



A watercolor illustration of a soldier in a blue uniform and cap, looking towards a field of tall grasses. The soldier is on the left side of the frame, wearing a blue cap and a blue uniform with a red collar. The background is a soft, light-colored field of tall grasses, rendered in a painterly style with visible brushstrokes.

Üç asker köye gitmiş. İçlerinden birisi Romalı, diğeri Floransalı, aralarından en genci ise Napoliliymiş. Köyü bir uçtan diğeri uca dolaştıktan sonra, ormanda buldukları sırada karanlık çöküvermiş. En büyükleri olan Romalı, “Çocuklar, üçümüzün birden uyuması güvenli olmaz; her birimiz birer saat nöbet tutalım...” demiş.

Nöbet tutmaya kendi başlamış, diğer ikisi tulumlarını yere serip örtüleri açıp uyumaya koyulmuş. Nöbet saati bitmek üzereymiş ki, ormandan bir dev çıkagelmiş.

Askere, “Ne işin var burada?” diye sormuş.

Romalı onun yüzüne bile bakmamış, “Sana hesap verecek değilim!” diye karşılık vermiş.

Dev, askerin üstüne atlamış ama asker ondan daha hızlı davranmış, kılıcını çekip devin başını kesmiş. Sonra devin başını bir eline, gövdesini diğer eline alıp ikisini birden kuyuya atmış. Kılıcı iyice temizlemiş, tekrar kılıfına sokmuş, ardından da nöbeti devralacak arkadaşını çağırmış. Ama arkadaşını uyandırmadan önce, “En iyisi ona hiçbir şey söylemeyeyim, yoksa Floransalı korkup kaçar!” diye düşünmüş. Bu yüzden de Floransalı uyanıp da, “Bir şey oldu mu?” diye sorduğunda, “Hayır, hayır, ortalık gayet sakindi!” diyerek uyumaya gitmiş.

Floransalı nöbete koyulmuş, tam nöbet saati bitmek üzereyken onun da karşısına diğeri gibi bir dev çıkıp Floransalıya, “Buralarda neler yapıyorsun bakalım?” diye sormuş.





O da, “Ne sana ne de başkasına hesap verecek değilim!” demiş.

Dev onun üstüne üstüne gitmiş ama asker ondan hızlı davranıp bir kılıç darbesiyle başını kesmiş. Sonra devin başını ve gövdesini kuyuya atmış. Nöbet saati gelince, “En iyisi o korkak Napoliliye hiçbir şey söylemeye yim. Burada böyle şeyler olduğunu öğrenirse, kaçar gider, halimiz harap olur!” diye düşünmüş.

Zira Napolili, “Bir şey oldu mu?” diye sorunca, “Hiçbir şey olmadı, rahat ol!” diye karşılık vermiş.

Napolili asker yaklaşık bir saat kadar nöbet tutmuş, orman sessiz sakinmiş. Derken, yaprakların oradan ayak sesleri geldiğini duymuş ve karşısında bir dev bulmuş. “Burada ne işin var?” diye sormuş dev.

“Sana ne?” diye karşılık vermiş Napolili. Dev, askeri bir anda un ufak edebilecek kadar kuvvetli elini kaldırmış ama asker ondan daha hızlı davranıp kılıcını çekmiş, bir darbeye devin başını koparıvermiş. Sonra da alıp kuyuya atmış. Artık nöbeti Romalıya devretmesi gerekiyormuş ama “Önce şu dev nereden geldi, ona bir bakayım!” demiş. Ve ormana dalmış.

Bir ışık görmüş, yürüdüğünde küçük bir eve yaklaşmış. Kapı deliğinden bakmış ve ateşin önünde sohbet eden üç yaşlı kadın görmüş.

